

**Zmluva o vytvorení diela
uzavretá v zmysle zákona č. 185/2015 Z.z. Autorského zákona
v znení neskorších predpisov**

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Názov organizácie: Kultúrne centrum Medzibodrožia a Použia
kultúrne zariadenie Košického samosprávneho kraja
Sídlo organizácie: J. Majlátha 1112/4, 077 01 Kráľovský Chlmec
v zastúpení: Mgr. Andrea Pakostová – riaditeľka KCMaP
IČO: 35570911
/ďalej ako objednávateľ/

a

Autor:

Meno a priezvisko: Gergő Nyakas
Trvalý pobyt:
Ročné číslo:
Číslo OP:
/ďalej ako autor/

I. Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je preklad dobovej listiny z pozostalosti Sennyeovcov z latinského jazyka do maďarského jazyka v počte 2 kusov.

II. Cena

1. Za uskutočnenie výkonu bola dohodnutá jednorazová odmena vo výške **100,00 EUR**.

2. Autorská odmena sa vypláť v hotovosti autorovi najneskôr do konca mesiaca, v ktorom sa práca vykonala z pokladne Kultúrneho centra Medzibodrožia a Použia.

3. Autor sa s objednávateľom, ako s platiteľom dane dohodol v súlade s § 43 ods.14 Zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, že platiteľ dane autorovi daň vyberanú zrážkou nezrazí a autor si ju odvedie sám.

III. Práva a povinnosti

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo v najlepšej kvalite podľa svojich možností a schopností.

2. Na použitie diela autor udeľuje objednávateľovi časovo, územne i vecne neobmedzenú, výhradnú licenciu. Objednávateľ je oprávnený použiť dielo akýmkoľvek spôsobom a udelí súhlas k verejnému užívaniu prekladu počas realizácie výstavy alebo iných kultúrno-spoločenských podujatí. Odmena za poskytnutú licenciu je zahrnutá v cene diela uvedenej v čl. II tejto zmluvy. Licencia

nadobúda platnosť a účinnosť odo dňa podpísania preberacieho protokolu obidvoma zmluvnými stranami.

3. Objednávateľ je oprávnený vyzvať autora k odstráneniu väd v termíne, ktorý bude dohodnutý s autorom podľa rozsahu potrebnej opravy. Ak autor neodstráni vady do dohodnutého termínu, je objednávateľ oprávnený po márnom uplynutí lehoty odstúpiť od zmluvy.

4. V prípade odstúpenia od zmluvy z dôvodov na strane objednávateľa, má autor právo požadovať náhradu nákladov preukázateľne vynaložených na predmet zmluvy do doby odstúpenia.

5. Objednávateľ sa zaväzuje, že zabezpečí pre dohodnutý výkon všetky potrebné podklady a bude autorovi vychádzať maximálne v ústrety.

IV. Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti zmluvných strán, v zmluve bližšie neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z.z., Autorský zákon a ustanoveniami § 631 a nasl. Občianskeho zákonníka.

2. Autor týmto vyhlasuje, že v súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov bol informovaný o spracovaní svojich osobných údajov v rozsahu uvedenom v tejto zmluve.

3. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom rovnopise pre každú zmluvnú stranu.

4. Zmeny a doplnky k tejto zmluve môžu byť vykonané len písomným dodatkom podpísaným zmluvnými stranami.

5. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami .

Kráľovský Chlmec, 05.12.2025

autor

riaditeľka KCMaP